



INFORMAR  
INFORMER



pas los lengas  
dins la pòcha

SALVAR  
SAUVEGARDER



ÉTUDIER  
ESTUDIAR

CONÉISSER  
CONNAÎTRE



TRANSMETRE  
TRANSMETTRE



DIFFUSER  
DIFUSAR



LO CIRDOC

à vòstre  
SERVICI!

2013

CENTRE INTERRÉGIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE L'OCCITAN / MEDIATÈCA OCCITANA  
RAPPORT D'ACTIVITÉ / RAPÒRT D'ACTIVITAT



Rhône-Alpes





LA LANGUE OCCITANE EST COMMUNE À HUIT RÉGIONS ADMINISTRATIVES FRANÇAISES, DOUZE VALLÉES ALPINES D'ITALIE DANS LA RÉGION PIÉMONT ET AU TERRITOIRE DU CONSELH GENERAL D'ARAN EN ESPAGNE. ELLE A UN STATUT DE COOFFICIALITÉ DANS L'ENSEMBLE DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA.

# LENGA DE CULTURA

Dès le XI<sup>e</sup> siècle, l'occitan devient une des grandes langues de culture de l'Europe médiévale avec l'apparition des premiers chefs-d'oeuvre littéraires composés en occitan.

Ce sont les "trobadors" qui, aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle, font rayonner la langue occitane bien au-delà de l'espace occitanophone. L'occitan est alors la langue privilégiée de la poésie lyrique, et ne cessera d'être célébrée en Europe et dans le monde, de Dante à Ezra Pound, Aragon, etc.

Malgré le déclin de la poésie lyrique des troubadours, la langue occitane n'a jamais cessé d'être une grande langue de création, de culture et de transmission des savoirs. En 1904, avec le prix Nobel de littérature attribué à Frédéric Mistral, la littérature occitane est pour longtemps la seule littérature en langue non officielle célébrée par le prestigieux prix international.

Le patrimoine occitan est constitué de milliers d'oeuvres artistiques, de sources historiques, de monuments, sans oublier les nombreuses pratiques culturelles vivantes de la langue.

LE CIRDÒC EST UNE MÉDIATHÈQUE PUBLIQUE À VOCATION INTERRÉGIONALE

QUI A POUR MISSION LA SAUVEGARDE, LE DÉVELOPPEMENT DES CONNAISSANCES ET LEUR MISE EN PARTAGE,

LA VALORISATION ET LA TRANSMISSION DU PATRIMOINE CULTUREL OCCITAN AUPRÈS DE TOUS LES PUBLICS.

Le CIRDÒC-Mediatèca occitana conserve une collection de plus de 100 000 oeuvres et documents du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours, témoignant de la richesse d'un patrimoine exceptionnel comme de la vivacité de la création et de la recherche actuelles.

Dans le cadre de ses missions interrégionales, le CIRDÒC développe des outils collectifs de référence pour le signalement et l'inventaire du patrimoine culturel occitan, le référencement et la promotion de la création et de la recherche actuelles, la diffusion numérique des ressources culturelles, scientifiques et patrimoniales en langue occitane.

# Lo CIRDÒC QU'ES AQUÒ?





Il y a quarante ans, l'exposition *Mille ans de littérature occitane* réunissait à Béziers les plus grands chefs-d'œuvre occitans. Le public découvrit alors les richesses insoupçonnées de la culture occitane. Cette initiative mit en évidence la nécessité d'une grande bibliothèque de la culture occitane. Ce sera le Centre international de documentation occitane, association qui laissa la place en 1998 au Centre interrégional de développement de l'occitan, premier établissement public entièrement dédié à une langue dite régionale. En quinze ans d'existence, le CIRDÒC est devenu cette grande médiathèque publique interrégionale de la langue et de la culture occitanes que même les fondateurs du CIDO et les nombreux donateurs n'avaient pas imaginée.

2013 a été marquée par une nouvelle hausse d'activité du CIRDÒC, en termes de fréquentation comme d'utilisation de ses services sur place et à distance, mais l'évolution la plus importante concerne sans doute le rôle de tête de réseau que joue désormais le CIRDÒC pour la sauvegarde et la transmission du patrimoine culturel occitan : pas moins de 70 établissements et associations, en France et à l'étranger, ont coopéré aux différents projets du CIRDÒC. L'année 2013 a été également marquée par la signature d'une nouvelle convention de pôle associé avec la Bibliothèque nationale de France qui réaffirme le rôle du CIRDÒC dans les politiques culturelles pour l'occitan.

Sur le plan de la sauvegarde, le CIRDÒC a reçu en dépôt les 30 000 volumes imprimés et manuscrits du Collège d'Occitanie. Cet héritage exceptionnel, constitué par Joseph Salvat, Prosper Estieu, Ernest Nègre et leurs successeurs au sein du *Collègi*, conserve la mémoire d'œuvres littéraires d'exception, celles du félibre rouge du Lauragais Auguste Fourès, du Provençal Valère Bernard ou encore de l'écrivain carcaissonnais Achille Mir, sans oublier les correspondances d'Antonin Perbosc et Prosper Estieu, qui ont contribué par leurs échanges à faire de la langue occitane une grande langue de l'Europe moderne. Ce fonds était devenu difficilement accessible pour les chercheurs et son intégrité comme sa bonne conservation étaient en jeu. Je souhaite que le CIRDÒC continue de coopérer avec le Collège d'Occitanie pour donner à cet héritage la place scientifique et historique qu'il mérite et qu'il permette par la numérisation de le rendre accessible de tous.

Mais le CIRDÒC n'est pas qu'un conservatoire. Par les nombreux services proposés aux différents publics, sur place et à distance, le CIRDÒC est un outil quotidien d'information, de formation et de culture pour un public toujours plus nombreux. La hausse de la fréquentation sur place, celle de l'utilisation des services numériques ne se démentent pas depuis cinq ans. Par ailleurs, l'intervention régulière des différents services du CIRDÒC auprès des éditeurs, des enseignants, des chercheurs, des programmeurs et des artistes en fait un opérateur important pour la diffusion des savoirs et la création.

La qualité des services offerts par le CIRDÒC ne serait pas ce qu'elle est sans le soutien durable de ses partenaires : la Région Languedoc-Roussillon qui fournit à elle seule plus de la moitié des ressources du CIRDÒC ; la Ville de Béziers, dont l'engagement ne s'est jamais démenti depuis la création du Centre ; le Ministère de la Culture et la Bibliothèque nationale de France, qui donnent un rayonnement national aux actions du CIRDÒC ; les autres régions partenaires, Aquitaine, Midi-Pyrénées, Rhône-Alpes, Poitou-Charentes, qui soutiennent le développement des actions interrégionales et numériques ; et, bien sûr, l'ensemble des 70 partenaires – bibliothèques, archives, musées, universités, associations et sociétés savantes –, qui œuvrent aux côtés du CIRDÒC pour le développement du projet "Occitanica" et, par là, à une meilleure transmission de la langue et de la culture occitanes.

**Marcel MATEU,**

Conseiller régional en charge des langues  
et cultures catalanes et occitanes  
Président du CIRDÒC

## ENSENHADOR / SOMMAIRE

PAGINA 1	LE MOT DU PRÉSIDENT
PAGINA 2	2013 EN IMATGES
PAGINA 3	CHIFFRES-CLÉS 2013
PAGINA 4	INFORMER, DOCUMENTER, SAVOIR
PAGINA 5	TRANSMETTRE, APPRENDRE
PAGINA 6	SERVICES À DISTANCE
PAGINA 7	2013 EN IMATGES
PAGINAS 8-9	ACTIONS HORS-LES-MURS
PAGINA 10	FORMER, DOCUMENTER
PAGINA 11	OCCITANICA, L'OFFRE EN LIGNE
PAGINA 12	FÉDÉRER, PARTAGER
PAGINA 13	NUMÉRISATION DU PATRIMOINE
PAGINA 14	RÉPONDRE, DIALOGUER
PAGINA 15	PROMOUVOIR LA CRÉATION
PAGINAS 16-17	OCCITANICA : PERSPECTIVES 2014
PAGINA 18	CONSERVATION DU PATRIMOINE
PAGINA 19	COMMUNIQUER, ÉTUDIER
PAGINAS 20-21	SIGNALER, INVENTORIER
PAGINAS 22-23	VALORISER, DIFFUSER LA CULTURE
PAGINAS 24-25	PRODUCTION D'EXPOSITIONS
PAGINAS 26-27	LE CIRDÒC EN CHIFFRES

# [2013 EN IMATGES]

JOGAR AMB LA LENGA /  
*JOUER AVEC LA LANGUE*

Junh de 2013, talhièr de 'slam'  
en occitan al CIRDÒC animat  
per Lou Dàvi







## DESVOLOPAMENT DELS PUBLICS

NOMBRE D'ENTRÉES : COMPARATIF 2010-2013

NOMBRE D'INTRADAS : COMPARATIU 2010-2013

2010 : 3 447 | 2011 : 4 920 | 2012 : 5 138 | 2013 : 8 118

**8 118**, c'est le nombre d'entrées enregistrées pour les différentes activités de la *Mediatèca occitana* en 2013, dont **5 652** entrées pour l'usage des services de la médiathèque (consultation, prêt, visite d'exposition), **179** consultations en salle de recherche (consultation des collections patrimoniales), **469** enfants accueillis dans le cadre d'activités pédagogiques, **520** personnes pour des activités de formation et **1 298** dans le cadre de la programmation artistique et culturelle (spectacles, projections, etc.), **soit une augmentation de près de 58 %** par rapport à 2012.

Par ailleurs, **5 045** personnes ont participé aux actions « hors-les-murs » de la *Mediatèca occitana*.

**8 118**, aquò's lo nombre total d'intradas registradas per las diversas activitats de la *Mediatèca occitana* en 2013, dont **5 652** intradas per la *mediatèca publica* (consultacion, manlèu, visitas de mòstra), **179** consultacions en sala de recèrca (consultacion dels fonses patrimoniales), **469** enfants aculhits dins l'encastre d'activitats pedagogicas, **520** personas per d'activitats de formacion e **1 298** dins l'encastre de la programacion artistica e culturala (espectacles, projeccions etc.) **siá una augmentacion de quasi 58 %** rapòrt a 2012.

Emai **5 045** personas participèron a las accions exterioras de la *Mediatèca occitana* en 2013.

### CROISSANCE DES USAGES NUMÉRIQUES

### CREIXENÇA DELS USATGES NUMERICS

CONNEXIONS 2011: 60 000 | 2012 : 125 000 | 2013 : 171 000

VISITEURS UNIQUES 2011: 44 000 | 2012 : 98 000 | 2013 : 140 000

## USATGES NUMERICS

En 2013, l'ensemble des portails et services numériques du CIRDÒC ont enregistré **171 000** connexions, soit **une augmentation de 37 %** par rapport à 2012 représentant **140 000** visiteurs uniques et **280 000** consultations de ressources culturelles numériques.

Les nouveaux accès déployés sur différents réseaux sociaux (Twitter, Facebook) ont touché **3 467** comptes personnels pour une audience de **20 517** consultations de ressources.

Les bibliothécaires du CIRDÒC ont répondu à **279** demandes à distance via les guichets numériques (question-réponse, reproduction de documents, recherches documentaires, prêt entre bibliothèques).

En 2013, l'ensem dels portals e servicis numerics del CIRDÒC registrèron **171 000** connexions, siá **una augmentacion de 37 %** rapòrt a 2012, que representan **140 000** visitors unenes e **280 000** consultacions de ressorsas culturalas numericas.

Los accèses alandats sus las diversas rets socialas (Twitter, Facebook) toquèron **3 467** comptes personals per una audiéncia de **20 517** consultacions de ressorsas per las rets socialas.

Los bibliotecaris del CIRDÒC respondèron a **279** demandas a distància per los portissons e servicis numerics (question-responsa, reproduccion de documents, recèrcas documentàrias, prèst entre bibliotècas).



## 2. INFORMER, DOCUMENTER, SAVOIR



### [ UNA MEDIATÈCA ENCICLOPÈDICA PER L' OCCITAN ]

Le CIRDÒC, c'est la grande médiathèque encyclopédique de la langue et de la culture occitanes, ouverte à tous, du lundi au vendredi de 10h à 18h. Le public, les associations, les collectivités, les professionnels ont accès à plus de 10 000 livres, revues, CD et DVD afin de découvrir le patrimoine culturel occitan, se former à la langue, étudier la littérature, la linguistique, l'histoire, documenter leurs projets éducatifs, touristiques ou culturels.

En 2013, la conception d'une offre adaptée aux besoins exprimés par les professionnels (enseignement, culture, tourisme) et le développement de l'accueil de groupes scolaires ont permis une hausse significative de fréquentation de ces deux publics-cibles.

### MÉDIATÈCA PUBLICA EN CHIFRAS

40 oras de dobèrtura ebdomadaria  
11 405 libres, CD e DVD en accès liure pel prèst  
5 652 intradas (consultacions, prèst, exposicions)  
409 abonats actius (dont 42 collectivitats)  
2 781 prèstes de documents  
24 177 euros de budgècte d'acquisicion

### [ FOCUS ]

MAI DE SERVICIS / D'AVANTAGE DE SERVICIS !

### L'OFÈRTA PER LAS COLLECTIVITATS

*Associacions, establiments d'ensenhament, bibliotècas, centres culturals, professionals de la cultura o del torisme an ara accès a un abonament « pro » a gratis que lor permet d'empruntar duscas a 50 documents per una durada de 6 meses e de ne far beneficiar lors publics.*

*A las collectivitats lor donam un sostenh documentari e cultural a gratis pel montatge de lor programacion o per tot projècte que son amira siá de promòure la lenga e la cultura occitanas.*

*D'exposicions e de supòrts pedagògics (afichas, kamishibai, maletas documentàrias) que son regulàriament renouvelats son tanben disponibles.*

### UN SISTÈMA DE GESTION DE BIBLIOTÈCA PER LAS ASSOCIATIONS & LOS CENTRES CULTURALS

*Per respondre al besonh qu'exprimiguèron fòrça centres de documentacion e associacions, lo CIRDÒC prepausa d'ara enlà la misa a dispausicion d'otisses informaticas de catalogatge e de gestion de bibliotèca, e tanben la recuperacion a gratis de las notcias bibliograficas.*

### L'OFFRE AUX COLLECTIVITÉS

Associations, établissements d'enseignement, bibliothèques, centres culturels, professionnels de la culture ou du tourisme bénéficient désormais d'un abonnement « pro » gratuit qui leur permet d'emprunter jusqu'à 50 documents pour 6 mois et d'en faire bénéficier leurs publics.

Les collectivités disposent d'un soutien documentaire et culturel gratuit pour le montage de leur programmation ou tout projet visant à promouvoir la langue et la culture occitanes.

Des expositions et supports pédagogiques (affiches, kamishibai, malettes documentaires) régulièrement renouvelés sont également disponibles.

### UN SYSTÈME DE GESTION DE BIBLIOTHÈQUE POUR LES ASSOCIATIONS & CENTRES CULTURELS

En réponse au besoin exprimé par de nombreux centres de documentation et associations, le CIRDÒC propose désormais la mise à disposition d'outils informatiques de catalogage et de gestion de bibliothèque ainsi que la récupération gratuite des notices bibliographiques.



# 3. TRANSMETTRE, APPRENDRE



## [ LAS ACCIONS EDUCATIVAS ]

### L'OFÈRTA EDUCATIVA EN CHIFRAS

469 enfants aculhits dins lo cadre de l'accion educativa venguts de 20 establiments escolaris  
400 *kamishibaï* occitans (dont 80 bilingues occitan/catalan) coeditats pel CIRDÒC en 2013

15 770 euros dedicats a l'animacion et a l'accion enfanca (intervenents artistics, concepcion de 400 *kamishibaï*, equipament de l'espaci joinesa)

Le développement de l'offre éducative était un axe prioritaire du CIRDÒC en 2013. À destination des enfants scolarisés en cursus bilingue et immersif occitan (offre d'éducation artistique et culturelle en occitan) comme aux élèves de tous les degrés, de la maternelle à l'université (sensibilisation et initiation à la langue et la culture occitanes), le CIRDÒC a proposé tout au long de l'année de nombreux ateliers éducatifs et rencontres artistiques qui ont bénéficié à plus de 450 enfants provenant de 20 établissements scolaires.

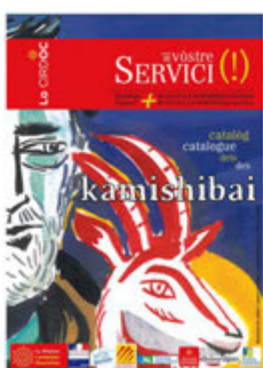
La forte demande des collectivités locales en matière d'offre culturelle pour les temps périscolaires amènera le CIRDÒC a développer ses actions en matière d'éducation artistique et culturelle en occitan en 2014.

*Lo desvolopament de l'ofèrta educativa èra un dels aisses prioritaris del CIRDÒC per 2013. Que siá a destinacion d'enfants escolarizats dins los cursus bilingues e immersius en occitan (ofèrta d'educacion artistica e culturala en occitan) tant coma pels escolans de tot nivèl, de la mairala a l'universitat (sensibilizacion e iniciacion a la lenga e a la cultura occitanas), lo CIRDÒC prepausèt al long de l'annada fòrça talhièrs educatius e rescontres artistics que ne poguèron beneficiar mai de 450 mainatges venguts de 20 establiments escolars.*

*La demanda importanta de las collectivitats locals per cò qu'es de l'ofèrta culturala dins los temps periscolaris menarà lo CIRDÒC a desvolopar sas accions dins los domènis de l'educacion artistica e culturala en occitan en 2014.*

## [ FOCUS ]

MAI DE SERVICES / D'AVANTAGE DE SERVICES !



### DES KAMISHIBAÏ EN OCCITAN ET EN CATALAN

Le CIRDÒC propose désormais le prêt de 400 *kamishibaï* en occitan et en catalan, présentés en décembre 2013 au Salon du livre jeunesse de Montreuil.

Le CIRDÒC a conclu un accord de coédition avec les éditions Lirabelle, reconnues pour la qualité de leurs albums jeunesse et *kamishibaï* en français, en vue de proposer l'adaptation occitane de ce support ludique facilitant l'apprentissage et la pratique de l'occitan chez les enfants. Le soutien du Conseil général des Pyrénées-Orientales a permis de proposer 80 exemplaires en occitan et en catalan afin qu'ils puissent bénéficier aux enseignants, bibliothèques et crèches du Roussillon.

Les *kamishibaï* occitans sont proposés gratuitement au prêt. En 2014 ils feront l'objet d'un concours scolaire en partenariat avec l'ESPE et une diffusion dans plusieurs réseaux départementaux (bibliothèques départementales, CDDP).



## 4.

## SERVICES À DISTANCE

## [ SERVIR A DISTÀNCIA ]



En vue de proposer un service public correspondant à sa vocation originale de « médiathèque interrégionale », le CIRDÒC propose de nombreux services documentaires à distance : guichet question-réponse en ligne, numérisation à la demande, prêt entre bibliothèques, recherches documentaires.

Traditionnellement utilisés par les chercheurs et étudiants, en particulier étrangers, ces différents services ont été repensés afin de répondre à de nouveaux publics. En 2013, la contribution du CIRDÒC à des projets d'édition a connu une hausse importante, due à une série de rencontres avec les professionnels de la filière du livre et une adaptation des services à leurs besoins. Le CIRDÒC a assuré en particulier de nombreuses traductions et corrections qui ont permis d'assurer une place à l'occitan au sein de livres d'éditeurs francophones.

*Dins l'amira de prepausar un servici public que corresponda a sa vocacion originala de « mediatèca interregionala », lo CIRDÒC prepausa tot un ample de servicis documentaris a distància : portisson de question-responsa en linha, numerizacion a la demanda, prèst entre bibliotècas, recèrcas documentàrias.*

*Tradicionalament utilizats pels cercaires e pels estudiants, en particular a l'estrangièr, aqueles diferents servicis foguèron repensats per dire de respondre a la demanda de publics novèls. En 2013, la contribucion del CIRDÒC dins de projèctes d'edicion coneguèt un creis important, que foguèt degut a una seria de rescontres amb los professionals de la filiera del libre e a l'adaptacion dels servicis a lors besonhs. Lo CIRDÒC assegurèt en particular un bon nombre de traduccions e de correccions que permetèron d'assegurar una plaça a l'occitan al dintre de libres faches per d'editors francofòns.*

## [ FOCUS ]

UN PATRIMÒNI PER CREAR / UN PATRIMÒNI POUR CRÉER

Les collections du CIRDÒC nourrissent régulièrement des projets de création musicale, théâtrale ou audiovisuelle. En 2013, les archives filmées régionales du journaliste Michel Cans, récemment restaurées et numérisées par le CIRDÒC qui en a acquis les droits, ont été régulièrement présentées au public dans le cadre de projections hors-les-murs.

Ce fonds d'archives filmées pour une bonne part inédites fait également l'objet d'une création par le collectif de musiciens Asuelh (compagnie du Griffé) pour le projet Chronos (sortie 2014).

Entre voyage temporel, ciné-concert et récréation artistique, Chronos insuffle une nouvelle vie à ces films pour les emmener à la rencontre du grand public.

Le CIRDÒC collabore également avec Claude Alranq pour l'iconographie d'un spectacle multimédia, *Capbord*, qui sera créé au printemps 2014 dans le cadre du Mars des auteurs.

## SERVICIS A DISTÀNCIAS EN CHIFRAS

325 demandes de documentation et ressources à distance, dont : 79 demandes de fourniture de document à distance satisfaites (PEB, numérisation, reproductions) ; 246 questions et demandes via les guichets numériques.

19 éditeurs, diffuseurs et collectivités ont fait appel au CIRDÒC pour un soutien scientifique et documentaire.





# [2013 EN IMATGES]



CONTAR AUTRAMENT /  
RACONTER AUTREMENT

Juillet et décembre 2013 :  
présentation de la collection de  
kamishibai en occitan du  
CIRDÒC à l'Estivada et au  
Salon du livre Jeunesse de  
Montreuil





# 5.

# PROMOUVOIR, DIFFUSER

## ACCIONS AL DEFÒRA



Le CIRDÒC-Mediatèca occitana est un lieu de culture vivante et de diffusion de la création actuelle avec une programmation sur place mais également de nombreuses actions hors-les-murs. L'Estivada de Rodez, festival interrégional des cultures occitanes, représente le temps fort des actions hors-les-murs, avec une vingtaine d'événements proposés chaque année par le CIRDÒC pour la promotion des écrivains et des éditeurs occitans. Le CIRDÒC intervient également sur de nombreux événements de Total Festum, grand festival régional des cultures occitanes et catalanes en Languedoc-Roussillon, ainsi que pour Fèsta d'Òc, festival occitan de la ville de Béziers.

### EXPOSITIONS ITINÉRANTES :

Le CIRDÒC propose un catalogue d'expositions culturelles occitanes à destination des centres culturels, bibliothèques, établissements scolaires. En 2013, 19 expositions ont été montées avec le soutien du CIRDÒC.

### SOUTIEN AUX PROJETS LOCAUX :

Le CIRDÒC fait également bénéficier de son expertise scientifique, culturelle et technique les collectivités locales et associations dans le cadre de leurs projets de promotion et diffusion de la culture occitane.

Le développement des projets touchant à l'audiovisuel (projections publiques, productions de contenus audiovisuels) ont incité à la création d'un catalogue en ligne des films disponibles et des modalités de diffusion. Les archives filmées et productions dont le CIRDÒC détient les droits d'exploitation publique sont mises à la disposition gratuitement.

*Lo CIRDÒC-Mediatèca occitana es un luòc de cultura viva e de difusion de la creacion d'ara amb una programacion sus plaça e tanben amb tot un ample d'accions al defòra. L'Estivada de Rodés, festenal interregional de las culturas occitanas, representa lo punt màger de las accions menadas al defòra, amb un vintinat d'eveniments prepausats cada an pel CIRDÒC per la promocion dels escrivans e dels editors occitans. Lo CIRDÒC interven tanben a bèl èime suls eveniments de Total Festum, grand festenal regional de las culturas occitanas e catalanas en Lengadòc-Rosselhon, e tanben per Fèsta d'Òc, festenal occitan de la vila de Bèsièrs..*

### EXPOSICIONS ITINERANTAS :

*Lo CIRDÒC prepausa un catalòg d'exposicions culturalas occitanas virat cap als centres culturals, a las bibliotècas e als establiments escolars. En 2013, 19 exposicions foguèron bastidas amb lo sosten del CIRDÒC.*

### SOSTEN ALS PROJÈCTES LOCALS :

*Lo CIRDÒC fa tanben beneficiar las collectivitats localas e las associacions de son expertisa científica, culturala e tecnica dins lo cadre de lors projèctes de promocion e de difusion de la cultura occitana. Lo desvolopament dels projèctes ligats a l'audiovisual (projeccions publicas, produccion de contenguts audiovisuals) incitèron tanben a la creacion d'un catalòg en linha dels filmes disponibles e de lors modalitats de difusion. Los archius filmats e las produccions que lo CIRDÒC ne ten los dreches d'exploitacion publica son meses a disposicion a gratis.*



### PROGRAMACION AL DEFÒRA EN CIFRAS

31 actions territoriales programmées par le CIRDÒC  
5 045 participants aux événements hors-les-murs  
14 100 euros : budget artistique pour la programmation hors-les-murs



# Focus

## AUDE

- LR2L, Conseil général de l'Aude (Carcassonne) : **Journée Médiathèques numériques** ;
- Musée du Lauragais (Castelnaudary) : **Journées européennes du Patrimoine / exposition et spectacle Auguste Fourès** ;
- Òc en Fèsta (Canet-d'Aude) : **exposition, conférence et soutien à la communication** ;
- Cercle occitan de Narbonne : **Programmation littéraire "Lo Dire amorós"**

## AVEYRON

- **Estivada 2013** : 12 événements proposés
- Musée Fenaille de Rodez : **exposition "Flamenca, cap d'òbra occitan del sègle XIII"**

## GARD

- Centre méditerranéen de littérature orale (Alès) : **"Éditer la littérature orale régionale"**

## HÉRAULT

- Les Écrans du Languedoc (Balaruc-les-Bains) : **soirée hommage au cinéaste Jean Fléchet**
- 6<sup>e</sup> Rencontres internationales du Patrimoine historique (Lodève) : **colloque Les Royaumes Barbares** ;
- Centre régional de l'enseignement de l'occitan (CREO-Languedoc), Médiathèque d'agglomération Emile-Zola (Montpellier) : **Journée littérature jeunesse en occitan (Total Festum)** ;
- Collectif PCI (Pézenas) : **Journées d'étude Patrimoine et création** ;
- Musée du Biterrois (Béziers) : **Exposition "A dos de longa" : rétrospective Marie Rouanet et Yves Rouquette** ;
- Commémorations nationales Jean Moulin (Béziers) : **exposition Jean Moulin et la langue d'oc** ;
- Fèsta d'òc (Béziers) : **coproduction du spectacle d'ouverture avec la Cie le Chariot** ;
- Fèsta d'òc (Béziers) : **coproduction d'une série d'émissions culturelles en direct avec Ràdio Lengua d'òc** ;
- **Installation urbaine "País de cultura"** (coproduction CIRDÒC-Ville de Béziers)
- **Voyage poétique Méditerranée Pacifique** (Bédarieux) ;
- Total Festum / Comédie du Livre (Montpellier) : **Hommage a Jordi Pere Cerda (LR2L, Montpellier)** ;
- **Total Festum à Béziers** (Calandretas besierencas) ;
- Médiathèque d'agglomération de Béziers-Méditerranée : **Sant Jòrdi à Béziers** ;

## LOZÈRE

- ADOC (Mende) : **5e colloque international Transmissions linguistiques et culturelles : pratiques plurilingues** ;

## PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

- Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Bibliothèque d'Anglet, INOC : **Journée professionnelle à Anglet : Écouter, lire, voir et partager en gascon** ;
- ECLA, INOC (Billère) : **Journée de rencontre des éditeurs occitans**
- Établissements scolaires de Dordogne : mise à disposition d'affiches scolaires

## ITALIE

- Museo nazionale delle arti e tradizioni popolari (Rome) : **Conférence langue et culture occitanes de Fausta Garavini.**





## Lo CIRDÒC UNA FABRICA DELS SABERS

Le CIRDÒC n'est pas seulement un grand conservatoire culturel ; la *Mediatèca occitana* souhaite être un espace ouvert sur la société, une fabrique de la connaissance et un outil pour la création actuelle à la disposition de tous les publics.

### COURS DE LANGUE :

Le CIRDÒC développe son offre de formation pour adultes à la langue occitane, en partenariat avec le Centre de Formation professionnelle occitan du Languedoc. Avec le CFPO, le CIRDÒC accueille plusieurs cycles de cours de langue et propose régulièrement des conférences et des stages professionnels, artistiques ou culturels.

### INTERVENTIONS AUPRÈS DES MASTERS PROFESSIONNELS ET CENTRES DE FORMATION :

En 2013, plusieurs établissements et institutions ont fait appel au CIRDÒC pour partager son expérience patrimoniale et professionnelle : formation des bibliothécaires (Université de Bordeaux-IV - Mediaquittaine), des étudiants du Master "Métiers de la culture et du patrimoine en Pays d'oc" (Université Toulouse II - Le Mirail), des futurs enseignants de Calandretas (établissement d'enseignement supérieur de formation 'Aprene'), des publics des CFPO Languedoc et Midi-Pyrénées.

Le CIRDÒC propose des stages à destination des étudiants souhaitant acquérir des compétences professionnelles dans les domaines de la documentation et des nouvelles technologies de l'information pour la langue et la culture occitanes. En 2013, sept étudiants provenant de trois parcours universitaires (IUT Béziers, Master Gestion de l'information - Université Paul Valéry, Master Métiers de la culture et du patrimoine - Université de Toulouse II- Le Mirail) ont bénéficié au total de 23 mois de stages rémunérés leur permettant de réaliser des projets culturels innovants pour le développement de l'occitan.

*Lo CIRDÒC es pas unicament un grand conservatòri cultural ; la mediatèca se vòl un espaci dubèrt sus la societat, una fabrica de la coneissença e un otís per la creacion actuala a la dispausicion de tots los publics.*

### CORSES DE LENGA :

*Lo CIRDÒC desvolopa son ofèrta de formacion per adultes a la lenga occitana, en partenariat amb lo Centre de formacion professionala occitan del Lengadòc. Amb lo CFPO, lo CIRDÒC aculhís de cicles de corses de lenga e prepausa regulàriament de conferéncias e d'estagis professionals, artistics o culturals.*

### INTERVENTIONS PELS MASTERS PROFESSIONNELS E LOS CENTRES DE FORMACION :

*En 2013, mantunes establiments e institucions se son virats cap al CIRDÒC per que partatge son experiéncia patrimoniala e professionala : formacion dels bibliotecaris (Universitat de Bordeaux IV Mediaquittaine), dels estudiants del Master II « Mestièrs de la cultura e del patrimòni en País d'oc » (Universitat Tolosa II Lo Miralh), dels futurs ensenhaires de Calandretas (establiment d'ensenhament superior de formacion Aprene), dels publics dels CFPO Lengadòc e Miègjorn-Pirinèus...*

*Lo CIRDÒC prepausa d'estagis virats cap als estudiants que desiran obtèner de competéncias professionalas dins los domenis de la documentacion e de las novèlas tecnologies de l'informacion per la lenga e la cultura occitanas. En 2013, 7 estudiants venguts de tres percorses universitaris (IUT de Besièrs, Master Gestion de l'informacion - Universitat Paul Valéry, Master Mestièrs de la cultura e del patrimòni - Universitat Tolosa II-Lo Miralh) beneficièron en tot de 23 meses d'estagi que lor permetèron de realizar de projèctes culturals innovants per lo desvolopament de l'occitan.*

## FOCUS

FILMAR, CONTAR : DEUX CYCLES DE FORMATION PROPOSÉS PAR LE CIRDÒC EN 2013



- Talhièr "Filmer le réel" : le CIRDÒC a confié au collectif audiovisuel occitan Dètz l'animation d'un atelier de conception vidéo auprès des futurs enseignants de Calandreta.

- Talhièr "Un còp èra... lo conte" : un cycle d'ateliers de formation à l'art du conte en occitan avec Fabien Bages, et ouverts à tous les adultes désireux de conter (éducateurs, enseignants, animateurs de foyers ruraux ou d'associations).



# 7. OCCITANICA. L'OFFRE EN LIGNE



[ LA CULTURA OCCITANA  
PER TOTES 24/24 HORAS ]



[ FOCUS ]

PRINCIPAUX PARTENAIRES ET CONTRIBUTEURS DE LA MÉDIATHÈQUE NUMÉRIQUE OCCITANE

**AQUITÀNIA** : INÒC, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Bibliothèque d'agglomération de Pau, Bibliothèque de Bayonne, Bibliothèque d'Anglet, Escòla Gaston Febus ; **LENGADÒC-ROSSELHON** : LR2L, Université Montpellier III, Composante REDOC LLACS, Établissement Aprene, B.I.U. de Montpellier, Médiathèque d'agglomération de Montpellier, Médiathèque du Grand Narbonne, Bibliothèque d'Uzès, Bibliothèque de Saint-Gilles, Bibliothèque de Bagnols-sur-Cèze, Bibliothèques de Nîmes, Bibliothèque d'agglomération de Carcassonne, Ville de Castelnaudary / Musée du Lauragais, Ville de Béziers / Musée du Biterrois, Agglomération de Béziers / Médiathèque André-Malraux, Société archéologique de Béziers, CFPO, Collectif PCI, Rèdio Lengà d'òc ; **LIMOUSIN** : Bfm de Limoges, IEO dau Lemosin ; **MIEGJORN-PIRENEUS** : Bibliothèque municipale de Toulouse, Conservatoire occitan des musiques et danses traditionnelles, SICD - Bibliothèque de Toulouse-1 Capitole, Université de Toulouse II-Le Mirail (4 composantes recherche et laboratoires CNRS), CFPO M-P, CORDAE-La Talvera, Musée Fenaille de Rodez, Médiathèque de Rodez, Collège d'Occitanie, Collectif Dètz, IEO Haut-Rouergue ; **PROVENÇA** : Bibliothèque municipale de Marseille, Académie de Marseille, Bibliothèque d'Avignon, Centre d'oralité de la langue d'oc ; **ARAN** : Arxiu generau d'Aran, Conselh generau d'Aran ; **VALADAS (ITÀLIA)** : Espaci occitan d'Itàlia.

De façon complémentaire au développement des services publics sur place ou hors-les-murs, le CIRDÒC propose désormais une importante offre documentaire, culturelle et éducative en ligne autour du projet « Occitanica » ([www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)), la médiathèque numérique collective occitane.

En 2013, 38 nouveaux partenaires ont rejoint le réseau Occitanica. Ce sont ainsi près de 70 institutions, établissements publics, associations et particuliers qui collaborent avec le CIRDÒC-Médiatèca occitana pour l'enrichissement et le développement d'une grande médiathèque numérique occitane de référence. Répartis sur l'ensemble des régions de l'espace occitan, y compris dans les territoires transfrontaliers (Espaci Occitan en Italie, Conselh generau d'Aran en Espagne), ces partenaires contribuent à la formation d'un réseau cohérent et connecté, de coopération et de mutualisation pour la valorisation de la langue et de la culture occitanes.

*D'un biais complementari al desvolopament dels servicis al public sus plaça o al defòra, lo CIRDÒC prepausa d'ara enlà una brava ofèrta documentària, culturala e educativa en linha a l'entorn del projecte « Occitanica » ([www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)), la mediatèca numerica collectiva occitana.*

*En 2013, 38 partenaris novèls jonhèron la ret Occitanica. Aital son quasi 70 institucions, establiments publics, associacions e particuliers que collabòran amb lo CIRDÒC-Mediatèca occitana per enriquesir e desvolopar una granda mediatèca numerica occitana que faga referéncia. Presents que son sus l'ensemble de las regions de l'espandit occitan, compreses los territòris transfrontalièrs (Espaci Occitan en Itàlia, Conselh generau d'Aran en Espanha), aqueles partenaris venon que fòrman una ret coherenta e connectada de cooperacion e de mutualizacion per la valorizacion de la lenga e de la cultura occitanas.*





# 8. FÉDÉRER, PARTAGER

## [UNA AISINA COLLECTIVA]

Nouveauté 2013, Occitanica héberge désormais des ressources provenant du moissonnage de portails documentaires partenaires, offrant ainsi un nouvel accès à ces ressources, mais aussi un moyen de valoriser des documents inédits de partenaires ne disposant pas d'outil de publication.

Tout en poursuivant la mise en ligne des collectages sonores dans le cadre du programme MASSIF, Occitanica donne désormais accès aux films de 2 nouveaux partenaires : Dètz, collectif créatif d'audiovisuel occitan, et Jacques Crouzel, collecteur.

Les nouveaux partenariats établis en 2013 dans les domaines de l'enseignement et de la recherche ont par ailleurs permis de diversifier l'offre de contenu et les publics.

La nouveauté de 2013 est que Occitanica alberga d'ara enlà de ressorsas que venon de las sègas dels portals documentaris partenaris. Aital Occitanica ofrís un accés novèl a aquelas ressorsas, mas aquò's tanben un mejan de valorizar de documents inediches de partenaris que dispausan pas d'un otís de publicacion.

Tot en perseguissent la mesa en linha dels collectatges sonòrs dins lo cadre del programa MASSIF, Occitanica tanplan ara permet d'accedir als filmes de 2 partenaris novèls : Dètz, collectiu creatiu d'audiovisuel occitan, e Jacques Crouzel, collectaire.

Los partenariats novèls establits en 2013 dins los domènis de l'ensenhament e de la recèrca permetèron a l'encòp de diversificar l'ofèrta de contenguts e los publics.

### MAI DE RESSORSAS, MAI DE PUBLICS

1 798 ressources culturelles produites et disponibles.

993 mises en ligne en 2013.

28 heures de documents sonores et 8 heures de documents vidéos consultables en ligne.

## [MAI DE PATRIMÒNI DISPONIBLE]

Parmi les documents écrits numérisés mis en ligne, le périodique occitan *Lou Gal*, publié pendant la Première Guerre mondiale et conservé au CIRDÒC constitue un témoignage historique important.

À noter également, un manuscrit de la fin du XVIIe/début du XVIIIe siècle, copie d'un chansonnier médiéval des troubadours : le « Chansonnier Galaup de Chasteuil » ainsi que le *Jardin deys musos provensalos*, réédition du milieu du XIXe siècle d'un recueil de comédies et de poèmes de l'Aixoise Claude Brueys.

Al rang dels documents escrïches numerizats e meses en linha, cal notar lo periòdic occitan *Lou Gal*, publicat pendent la Primiera Guèrra mondiala e conservat al CIRDÒC, e qu'es un testimoni istoric màger.

I cal tanben comptar un manescrit de la fin del sègle XVII o del començament del sègle XVIII, qu'es la còpia d'un cançonier medieval de trobadors, lo « Cançonier Galaup de Chasteuil », emai tanben lo *Jardin deys musos provensalos*, una reedicion de la mitat del sègle XIX d'un recueilh de comedias e de poèmas del sestian Claudi Brueys.



## [Focus]

DE RESCONTRES PROFESSIONALS DE QUALITAT

### FILMAR LA PARAULA

Un vrai succès pour la première Journée Occitanica qui a rassemblé en octobre plus de 150 personnes au CIRDÒC. Destinée aux professionnels, passionnés et curieux, elle avait cette année pour thème le collectage filmé. Ces journées mêlant projections, conférences et tables rondes, ont pour but de réunir les membres du réseau et leurs usagers autour de problématiques communes.



# 9. NUMÉRISATION DU PATRIMOINE

## UNA MISSION DE REFERÈNCIA NACIONALA

Le programme de numérisation du CIRDÒC a pour but de compléter les plans de numérisation locaux et régionaux antérieurs portant sur l'occitan afin de proposer au public des corpus cohérents et complets accessibles depuis le portail thématique collectif Occitanica.

L'objectif est de proposer une masse documentaire significative sur la langue et la culture occitanes, formant un ensemble de savoirs encyclopédiques et couvrant toutes les aires géolinguistiques sur la longue durée (XVe siècle - XXe siècle). Ceci dans le but de développer les collections occitanes disponibles gratuitement en ligne et d'enrichir à terme les portails régionaux et nationaux.

Les corpus numérisés en 2013 proviennent des collections du CIRDÒC, complétées par les collections de **9 établissements partenaires**.

3 titres ont fait l'objet d'une demande de numérisation par des usagers d'Occitanica et la proximité du Centenaire de la Guerre de 1914-1918 a induit la numérisation de numéros de périodiques en occitan de la Grande Guerre (*L'Écho des Gourbis*, *Cacalaca*, *Lou Secrèt*, *L'Écho du Boqueteau*, *La Gazeto Loubetenco*, *L'Ecò dóu Bousquetoun*, *Bulletin de l'Escolo dóu Boumbardamen*, *Lou Boulet Rouge*).

À noter également la numérisation des **manuscrits en occitan de Jasmin** (de la Bibliothèque municipale de Bordeaux), un **Terrier du XVIIe siècle** de la bibliothèque de Saint-Gilles, une traduction manuscrite du XVIIIe siècle en occitan de *L'Odyssee* (provenant de la bibliothèque municipale de Narbonne), ainsi que la numérisation des cartes de *l'Atlas linguistique de la France* à la demande du Laboratoire de recherche LDOLR, de l'Université de Toulouse II Le Mirail.

### NUMERIZACION EN CHIFRAS

47 799 pages numérisées en 2013

18 054 pages numérisées dans le cadre des partenariats du CIRDÒC

3 612 documents écrits, 13 heures d'enregistrement sonores, 40 heures de documents audiovisuels numérisés en 2013

## FOCUS

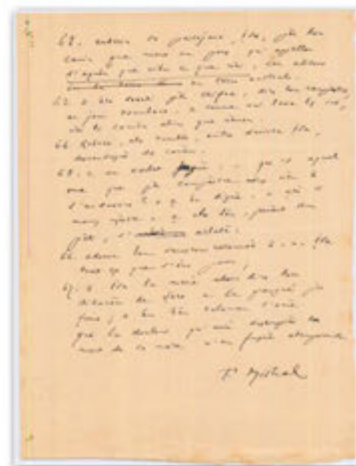
PRÉPARATION D'UN GRAND PROGRAMME NUMÉRIQUE

### Commémorations nationales Frédéric Mistral

Dans la perspective de l'année 2014, année de commémoration du centenaire de la mort de Frédéric Mistral (1830-1914), le CIRDÒC a mis en place un partenariat avec l'Académie des Sciences, Lettres et Arts de Marseille afin de numériser et mettre en ligne sur Occitanica l'importante correspondance (1858-1903) entre Mistral et le botaniste Ludovic Légré (1838-1904) conservée par l'Académie de Marseille.

Lo programa de numerizacion del CIRDÒC a per tòca de completar los plans de numerizacion locals e regionals que precidiguèron e que portavan sus l'occitan, per tal de prepausar al public de còrpus coerents e complets que i se pòt accedir a partir del portal tematic collectiu Occitanica.

L'objectiu es de prepausar una quantitat de documents que siá significativa sus la lenga e la cultura occitanas, per tal que fòrma un ensemble de sabers enciclopedics que tòque cada airal geolinguistic dins la longa durada (del sègle XV al sègle XX). Tot aquò per fin de desvolopar las colleccions occitanas disponiblas a gratis en linha, e a tèrme de far créisser los portals regionals e nacionals.





# 10. RÉPONDRE, DIALOGUER

Accessible depuis l'ensemble des portails du CIRDÒC (locirdoc.fr, occitanica.eu, laportadoc.eu), le guichet numérique **Avètz una question ? Avèm la responsa !** permet de poser toutes les questions concernant la langue et la culture occitanes. Les bibliothécaires du CIRDÒC y répondent gratuitement dans un délai de 15 jours maximum.

Utilisé par tous les publics (néophytes, usagers réguliers, professionnels, chercheurs - occitanophones comme non-occitanophones), depuis toutes les régions de France et du monde, le guichet **Avètz una question ? Avèm la responsa !** contribue ainsi à la valorisation de plus de 100 000 ouvrages constituant le fonds de la *Mediatèca occitana*.

Les réponses aux recherches, rédigées sous forme d'articles encyclopédiques proposés sur Occitanica, constituent de nouvelles ressources mises à disposition du grand public.

L'équipe documentaire répond aussi aux nombreuses questions relayées via les réseaux sociaux, sur Facebook comme sur Twitter (@Occitanica et @CIRDOC), contribuant à la visibilité et la socialisation de la langue occitane sur Internet.

occitanica question - responsa ?

darrièras questions pausadas

La "foun celado" (font celada) de Carcassonne  
La fontaine de la porte d'Aude dans la Cité de Carcassonne s'appelle "foun celado". Que...

Je cherche une chanson qui disait à peu près (phonétiquement) "la..."  
«Formiga, miga, m'a manjat la man...» La chanson que vous évoquez fait partie du...

Fernand de la Tombelle et la "chanson de Nougolhayro"  
Je cherche la "chanson de Nougolhayro". Elle a servi de thème à une oeuvre de Fernand...

[Questionatz-nos](#)

*Estent qu'i se pòt accedir dempuèi l'ensemble dels portals del CIRDÒC (locirdoc.fr, occitanica.eu, laportadoc.eu), lo portisson numeric Avètz una question ? Avèm la responsa ! permet a cadun de pausar quina question que siá sus la lenga e la cultura occitanas. Los bibliotecaris del CIRDÒC i respondon a gratis dins los 15 jorns al mai tard.*

*Lo servici es utilizat per totes los publics (neoflites, usatgièrs regulars, professionals, cercaires - tant occitanofòns coma non-occitanofòns), dempuèi totes los airals de França e del monde, e lo portisson Avètz una question ? Avèm la responsa ! ven que participa de la valorizacion de mai de 100 000 obratges que fan lo fons de la Mediatèca occitana. Las responsas a las recèrcas son bastidas en forma d'articles enciclopedics e prepausats sus Occitanica, ont venon de ressorsas novèlas que son mesas a disposicion del grand public.*

*L'equipa de documentacion respond tanben a un brave nombre de questions relançadas pels resèus socials, tant Facebook coma Twitter (@Occitanica e @CIRDOC), e pren aital un part activa a la visibilitat e a la socialisacion de la lenga occitana sus l'Internet, la langue occitane sur Internet.*



## USATGES NUMERICS EN 2013

3646 usagers des services numériques :

Avètz una question ? Avèm la responsa ! :

179 demandes publiques traitées :

@Occitanica et @CIRDOC sur Twitter : 650 abonnés ;

Facebook : 2825 amis, 830 'j'aime' sur les pages.

OC Occitanica a vu ceci et a pensé à vous !

OC Occitanica @Occitanica  
Avètz una question ? Occitanica vos fornís la responsa ! découvrez le service de question-réponse sur l'occitan [occitanica.eu](http://occitanica.eu)

12 avr. 2013 17:30

Participez !



# 11.

# PROMOUVOIR LA CRÉATION

Le CIRDÒC, dont l'une des missions est de faire connaître et reconnaître la création contemporaine occitane auprès d'un large public, développe un portail de l'actualité culturelle occitane, associé à de nombreux outils, en particulier un grand catalogue des livres, CD et DVD occitans et un annuaire des professionnels, éditeurs et diffuseurs : « La Pòrta d'Òc » ([laportadoc.eu](http://laportadoc.eu)).

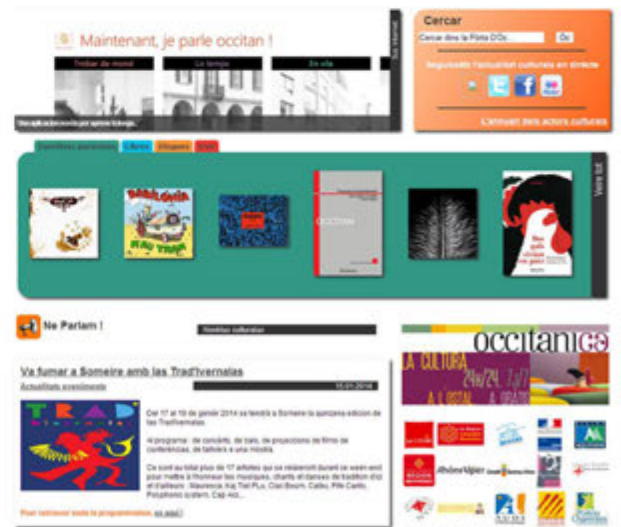


Avec plus de 200 professionnels de l'édition, des médias et du spectacle référencés, l'annuaire recensant les acteurs culturels occitans a été réalisé par les bibliothécaires du CIRDÒC, qui l'actualisent en fonction des demandes des acteurs eux-mêmes ou du public. L'objectif principal est de faciliter les contacts entre particuliers, porteurs de projets, diffuseurs et artistes, pour ainsi favoriser la création en langue occitane.

*Amb mai de 200 professionals de l'edicion, dels medias e de l'espectacle referenciats, l'annuari que recensa los actors culturals occitans foguèt realizat pels bibliotecaris del CIRDÒC, qu'o tenon a jorn en fonccion de las demandas dels quites actors o del public. L'objectiu màger n'es de facilitar los contactes entre los particuliers, los portaires de projèctes, los difusaires e los artistas, per tal d'afavorir la creacion en lenga*

Répondant à la demande des professionnels, le portail référence et fait la promotion des dernières parutions, livres, disques et DVD. La Pòrta d'Òc publie aussi des articles qui mettent en avant l'actualité culturelle et patrimoniale présentant un intérêt pour le domaine occitan, où qu'elle se manifeste : appels à projets, spectacles, festivals, publications...

*Per responsa a la demanda dels professionals, lo portal promòu las darrièras parucions de libres, de disques e de DVD. La Pòrta d'Òc publica tanben d'articles que meton en lum l'actualitat culturala e patrimoniala que siá d'interès pel domèni occitan, d'ont que venga : cridas a projèctes, espectacles, festenals, publicacions...*



## EN CHIFRAS / INFORMATION ET PROMOTION DE L'ACTUALITÉ CULTURELLE ET ARTISTIQUE

- 217 livres, CD, DVD référencés dans le catalogue de l'édition occitane ;
- 225 artistes, diffuseurs, éditeurs, producteurs et associations référencés dans l'annuaire de la création occitane ;
- 157 articles rendant compte de l'actualité littéraire, musicale, théâtrale et médiatique ;
- 91 904 consultations pour tous les articles produits en 2013 soit 585 consultations par article en moyenne.



# 12. OCCITANICA : PERSPECTIVES 2014



En 2014, plusieurs importants projets de coopération nationaux et interrégionaux, en particulier le pôle associé BnF-CIRDÒC, permettront de rendre une masse critique de ressources culturelles, scientifiques et éducatives accessibles en ligne, par tous les publics, sur [www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)

*En 2014, d'importants projectes nacionals e interregionals de cooperacion, en particular pel pòle associat BnF-CIRDÒC, permetran de donar accés a totes los publics a la quantitat bèla que cal de ressorsas scientificas e educativas, sus [www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)*

## “VIDAS” DICIONARI BIOGRÀFIC OCCITAN EN LINHA

Dans le cadre de la convention signée en 2013 par le CIRDÒC avec l'Université Paul Valéry-Montpellier III et la composante ReDOC du laboratoire « Langues, Littératures, Arts et Cultures du Sud » (LLACS), la médiathèque numérique Occitanica va s'enrichir d'un dictionnaire biographique occitan. Accessible depuis Occitanica, « Vidas » (en référence au nom des biographies littéraires des troubadours) sera un outil encyclopédique de référence par la qualité et la richesse de ses contenus. Il fait intervenir chercheurs et spécialistes de l'histoire littéraire et culturelle occitanes pour la rédaction d'articles biographiques originaux.

*Dins lo cadre de la convencion signada en 2013 pel CIRDÒC amb l'Universitat Paul Valéry - Montpelhièr III e la composanta ReDOC del laboratòri « Lengas, Literaturas, Arts e Culturas del Sud » (LLACS), la mediatèca numerica aculhirà lo projecte de diccionari biografic occitan. « Vidas » (en referéncia a las biografias literàrias dels trobadors que son un genre original de la literatura occitana de l'Edat Mejana) serà un otís enciclopedic de referéncia tant per la qualitat que per la riquesa dels contenguts. De cercaires e d'especialistas de l'istòria literària e culturala occitana intervenon dins lo projecte per la redaccion d'articles biografics originals.*



## “E-ANEM” APLICACION PER LO PATRIMÒNI CULTURAL

“e-Anem” est un projet d'application numérique au service de la mise en valeur du patrimoine culturel occitan en Languedoc-Roussillon. Il est conçu comme une application web et mobile de géolocalisation simple et ergonomique, rassemblant les données culturelles, patrimoniales, pratiques et touristiques actuellement dispersées dans de nombreuses bases de données distinctes. e-Anem sera également un outil structurant pour produire des médias innovants qui valoriseront le patrimoine culturel matériel et immatériel “in situ” (vidéoguides).

*“e-Anem” es un projecte d'aplicacion numerica per servir la mesa en valor del patrimòni cultural occitan en Lengadòc-Rosselhon. Se concep com una aplicacion web e mobila de geolocalizacion simpla e ergonomica, que recampa las donadas culturalas, patrimoniales, practicas e toristicas que fins ara s'atròban escampilhadas dins fòrça basas de donadas distinctas. e-Anem serà tanplan un otís estructurant per la produccion de medias inovants que metran en valor lo patrimòni cultural material e immaterial “in situ” (videoguidas).*





## CAMPUS DEL SABER UNIVERSITARI ARCHIUS NUMERICIS

Afin de doter étudiants et chercheurs d'un outil adapté à leurs besoins mais aussi de donner une meilleure visibilité à la recherche scientifique en domaine occitan, « Occitanica Campus » permettra la publication électronique des mémoires et thèses, articles de chercheurs, actes de colloques et de journées d'étude. Afin de favoriser le partage des savoirs et de développer l'esprit participatif d'Occitanica, des groupes de recherche seront créés, permettant aux visiteurs d'échanger sur une thématique.

« Occitanica Campus » est le fruit des deux premières conventions entre le CIRDÒC et des établissements de l'enseignement supérieur (Paul-Valéry Montpellier III, Toulouse II-Le Mirail, 5 laboratoires de recherche, établissement d'enseignement supérieur Aprene).

*Per tal de donar als estudiants e als cercaires un otís que siá adaptat a lors besonhs, mas tanben per dire de melhorar la visibilitat de la recèrca científica en domèni occitan, « Occitanica Campus » permetrà la publicacion electronica de memòris e de tèsis, d'articles de cercaires, e d'actes de collòquis e de jornadas d'estudi. Amor d'afavorir l'escambi dels sabers e de desvolopar l'esperit participatiu d'Occitanica, se crearàn de gropes de recèrca que permeten als visitors d'escambiar sus una tematica.*

*« Occitanica Campus » es un benefici de las doas primièras convencions entre lo CIRDÒC e d'establiments d'ensenhament superior (Paul-Valéry Montpelhièr III, Tolosa II-Lo Miralh, 5 laboratòris de recèrca, e l'establiment d'ensenhament superior Aprene).*

*Mercés a l'intrada del CFPO-Miègjorn-Pirenèus al dintre de la ret Occitanica, la mediatèca numerica occitana prepausarà tre 2014 de contenguts d'autoformacion a l'occitan. Aqueles contenguts originals seràn virats cap a las personas que vòlon aquesir de basas en lenga occitana o trobar d'informacions lingüisticas a l'entorn d'un tèma o d'un contèxte enonciatiu precís (familiar, professional, a l'escrich, a l'oral...)*

Grâce à l'arrivée du CFPO-Midi-Pyrénées au sein du réseau Occitanica, la médiathèque numérique occitane proposera dès 2014 des contenus d'autoformation à l'occitan. Ces contenus originaux s'adresseront aux personnes souhaitant acquérir des bases en langue occitane ou obtenir des informations linguistiques autour d'un thème ou d'un contexte d'énonciation précis (familial, professionnel, à l'écrit, à l'oral...).

## AUTOFORMACION A LA LENGA



# 13. LA CONSERVATION DU PATRIMOINE AU CIRDÒC



*La conservacion, l'estudi e la valorizacion per totes los publics de las colleccions patrimoniales que n'a la responsabilitat, aquò's una de las missions istoricas del CIRDÒC-Mediatèca occitana. E coma consequéncia de son desvolopament interregional e nacional, lo nombre de dons, de despausses e de legats a bravament crescut dempuèi 2010.*

*L'ensemble de las colleccions patrimoniales del CIRDÒC se sarra per ara de las 150 000 òbras e documents que van del sègle XIII al temps d'ara, e que son representatius de l'ensemble de la creacion, de la pensada e de l'istòria occitanas coma de totes los espandis geoculturals que fòrman l'espandit occitan. Lo CIRDÒC alòga un fòrt budgèt d'aquisicion als fonses patrimoniales e istorics (24 000 euros en 2013), per fin de far dintrar dins las colleccions publicas las òbras e los documents que puntan regularament sul mercat.*

## [ FOCUS ] LE DÉPÔT DE LA BIBLIOTHÈQUE ET DES MANUSCRITS DU COLLÈGE D'OCCITANIE

Le Collège d'Occitanie ou Collègi d'Occitània (association culturelle loi 1901 reconnue d'utilité publique) a été fondé en 1927 à Castelnaudary par Joseph Salvat et Prosper Estieu. En 1937, le Collège est transféré à Toulouse dans les locaux de l'Institut Catholique où l'abbé Joseph Salvat était professeur. Dans les années 2010, l'association quitte les locaux de l'Institut catholique pour l'Ostal d'Occitània de Toulouse.

Le Collège donnait des cours d'occitan par correspondance, assurait des conférences en occitan et organisait des voyages. L'association a formé plusieurs générations d'écrivains occitans à la graphie dite classique.

Le fonds du Collège d'Occitanie a réuni une importante bibliothèque de littérature et de linguistique occitanes et d'importants fonds de correspondances avec les grands écrivains occitans du XXe siècle. Plusieurs enseignants et anciens élèves du Collège ont également fait don de leur bibliothèque, de leurs archives et manuscrits.

L'ensemble des collections en péril sont sauvegardées par le CIRDÒC qui en assure la conservation et la communication depuis juin 2013.

## [ SALVAR, ESTUDIAR, DIFUSAR ] LOS SABERS

La conservation, l'étude et la valorisation auprès de tous les publics des collections patrimoniales dont il a la responsabilité est une des missions historiques du CIRDÒC-Mediatèca occitana. Conséquence du développement interrégional et national, le nombre de dons, dépôts et legs connaît depuis 2010 une importante croissance.

L'ensemble des collections patrimoniales du CIRDÒC avoisine aujourd'hui les 150 000 œuvres et documents du XIIIe siècle à nos jours, représentatifs de l'ensemble de la création, de la pensée et de l'histoire occitanes comme de toutes les aires géoculturelles qui forment l'espace occitan. Le CIRDÒC consacre un important budget d'acquisition aux fonds patrimoniaux et historiques (24 000 euros en 2013) afin de faire entrer dans les collections publiques les œuvres et documents qui apparaissent régulièrement sur le marché.

### AQUISICIONS EN CHIFRAS

#### Archius / Fonds des imprimés anciens, rares et précieux :

- « *Recueil de pousios de la muso moundinio* », *Imprimados aquesto annado*, 1671.
- Imprimé et manuscrit sur parchemin. Pau le 19 décembre 1725.
- *Las ordenansas et costumaz del libre blanc*, 1846
- André Leyris, *Flouretos e belugos*, 1895

#### Archius / Manuscrits :

- Charte en béarnais sous Henri IV, 1581
- Manuscrit judaïque en occitan, Bayonne, 1773
- Pastorale de Morel et Grenier (manuscrit)
- Frédéric Mistral, manuscrit du XXII<sup>e</sup> chapitre de La Genèse
- Correspondances d'Olympe Benazet
- Correspondances de Jean-Henri Fabre
- Correspondances de Limouzin-Lamothe
- Correspondances de Frédéric Mistral et Joseph Roumanille
- Correspondances d'Elise Michel
- Correspondances d'Alfred Moquin-Tandon
- Correspondances du Sar Joséphin Péladan
- Correspondances de Joseph Salvat

#### Iconotèca / Fonds iconographiques

- Portait de Goudelin XIXe s. Huile sur panneau 40,5 x 32,5
- 213 cartes postales « types régionaux »
- Photographie de Frédéric Mistral avec Marguerite Priolo (1913)
- Affichette religieuse encadrée Mission d'Aix (1820)



En 2013, le CIRDÒC a amélioré l'accès des chercheurs et étudiants à sa documentation et aménagé un espace dédié à la consultation des fonds d'archives, manuscrits et des documents anciens, rares et précieux. Un fonds de recherche documentaire a été constitué et est accessible librement par l'ensemble des usagers du CIRDÒC.

AL SERVICI  
DE LA  
RECERCA SCIENTIFICA

*En 2013, lo CIRDÒC melhorèt l'accès a sa documentacion pels cercaires e pels estudiants e adobèt un espaci reservat a la consultacion de fonses d'archius, de manescriches e de documents vièlhs, rares e precioses. Un fons de recèrca documentària foguèt bastit que totes los usatgièrs del CIRDÒC lo pòdon consultar liurament.*

LOS ARCHIUS  
EN ÒBRA



En 2013, le CIRDÒC a pu intégrer le réseau Calames, base de données nationale des inventaires et fonds d'archives pour la recherche universitaire. Environ 5 000 notices de dépouillement des fonds d'archives ont été produites et mises en ligne par les archivistes du CIRDÒC, les rendant ainsi accessibles aux chercheurs et étudiants.

*En 2013, lo CIRDÒC poguèt integrar la ret Calames, qu'es una basi de donadas nacionala dels inventaris e fonses d'archius per la recèrca universitària. A l'entorn de 5 000 notícias d'anàlisi dels fonses d'archius foguèron produsidas e mesas en linha pels archivistas del CIRDÒC : aital los fonses son ara accessibles pels cercaires e pels estudiants.*

Le traitement des importants fonds d'archives et manuscrits du CIRDÒC (classement, conservation préventive, analyse intellectuelle et publication des inventaires en ligne) a représenté un important chantier en 2013, permettant une hausse du nombre de consultations par les chercheurs français et étrangers (179 demandes de consultation en 2013).

*Lo tractament dels amples fonses d'archius e de manescriches del CIRDÒC (classament, conservacion preventiva, analisi intel·lectual e publicacion dels inventaris en linha) foguèt un dels trabalhs màgers de 2013, e permetèt un creis del nombre de consultacions per de cercaires franceses e estrangiers (179 demandas de consultacion en 2013).*

#### LOS ARCHIUS EN CIFRAS

Fonds traités en totalité et disponibles pour la recherche :  
Manuscrits de la Société Archéologique de Béziers (1830-1980) ; fonds des compagnies de Théâtre occitan contemporain (1968-2000) ; Enquêtes en pays de Cèze (archives sonores) ; fonds Robert Lafont (sauf correspondances).

Fonds en cours de traitement :  
Manuscrits isolés (1'800 cotes, traité à 70 %) ; Correspondances de Robert Lafont (estimé à 10'000 documents, traité à 20 %) ; Archives et manuscrits du Collège d'Occitanie (estimés à 15'000 documents, traité à 10 %).



# 15. SIGNALER, INVENTORIER

## REPERTÒRI DEL PATRIMÒNI CULTURAL OCCITAN



Depuis 2010, le CIRDÒC mène un grand chantier national d'inventaire et de signalement des fonds documentaires et du patrimoine écrit occitan conservés dans les bibliothèques, archives, musées, associations et sociétés savantes. Les 120 fiches de signalement de fonds qui ont pu être renseignées au cours de ces années sont progressivement publiées et disponibles au sein de la médiathèque numérique Occitanica. Ce travail s'inscrit désormais dans les chantiers du pôle associé interrégional BnF-CIRDÒC et permettra de rendre visible le patrimoine documentaire occitan au sein des bases de données nationales.

*Dempuèi 2010, lo CIRDÒC mena los grands trabalhs nacionals d'inventari e de senhalament dels fonses documentaris e del patrimoni eserich occitan conservat dins las bibliotecas, los archius, los muscus, las associacions e las societas sabentas. Las 120 fichas de senhalament de fons que se poguèron renseñar al long de las annadas son publicadas pauc a cha pauc e venon disponibles al dintre de la mediathèca numerica Occitanica. Aquel trabalh es ara inserich dins los trabalhs del pòle associat BnF-CIRDÒC e permetra de metre en lum lo patrimòni documentari occitan al dintre de las basas de donadas nacionalas.*



## CAP A CATALÒG COLLECTIU OCCITAN

2013 a aussi été l'année pour le CIRDÒC de la mise en place d'un outil informatique permettant de mutualiser les catalogues, inventaires et productions des différents partenaires.

Cet outil permettra de professionnaliser les centres de documentation non encore informatisés afin de les intégrer aux grands chantiers interrégionaux et nationaux, en particulier les projets du pôle associé BnF-CIRDÒC (bibliographie occitane, répertoire des fonds, imprimés occitans 1500-1854, etc.) Le public bénéficiera quant à lui dès 2014 d'un moteur de recherche puissant rassemblant des centaines de milliers de données documentaires sur l'occitan.



*2013 foguèt tanben pel CIRDÒC l'annada de la mesa en plaça d'un otís informatic que permeta de mutualizar los catalògues, los inventaris e las produccions dels diferents partenaris.*

*Aquel otís permetrà tanben de professionalizar los centres de documentacion qu'encara son pas informatizats per fin de los integrar dins los grands projèctes interrégionals e nacionals, en particular los projèctes del pòle associat BnF-CIRDÒC (bibliografia occitana, repertòri dels fonses, imprimits occitans 1500-1854, etc.) Lo public el aurà benefici tre 2014 d'un motor de recèrca poderós que recampara de centenats de mila de donadas documentàrias sus l'occitan.*



# [ PATRIMÒNI CULTURAL ] EN MASSIF CENTRAL



Dans le cadre du programme interrégional Langues, musiques et danses traditionnelles, le CIRDÒC mène depuis trois ans un travail de repérage de fonds de collectages sonores produits sur le territoire du Massif Central dans la Région Languedoc-Roussillon. Numérisés, ces fonds sont mis en ligne sur la Base interrégionale Patrimoine oral ainsi que sur Occitanica. A terme, les informations de repérage collectées dans le cadre du programme Massif viendront également alimenter le Répertoire du Patrimoine Culturel Occitan.

*Dins lo cadre del programa interregional Lengas, musicas e dansas tradicionalas, lo CIRDÒC mena dempuèi tres ans un trabalh de reperatge dels fonses de collècta sonora que foguèron produïts sul territòri del Massís Central dins la Region Lengadòc-Rosselhon. Un còp numerizats, aqueles fonses son meses en linha sus la Basa interregionala Patrimòni oral emai tanben sus Occitanica.*

*A tèrme, las informacions de reperatge que seràn recampadas dins lo cadre del programa Massís Central vendràn tanben completar lo Repertòri del Patrimòni Cultural Occitan*

## LA CULTURE OCCITANE ENTRE DANS LE CATALOGUE MONDIAL

Les données de signalement de la littérature, documentation et recherche scientifique occitanes produites par le CIRDÒC alimentent plusieurs bases de données de référence, en particulier le SUDOC (système universitaire de documentation : catalogue commun de l'Enseignement supérieur et de la recherche). Grâce à un accord signé par le CIRDÒC et l'Agence bibliographique de l'Enseignement supérieur, les données produites par le CIRDÒC sont désormais référencées dans « WorldCat », le catalogue mondial de la documentation. En rejoignant Worldcat, le CIRDÒC assure une meilleure visibilité internationale à la production artistique et intellectuelle occitane.



### INVENTÒRI E SENHALAMENT EN CHIFRAS

- 120 fonds documentaires recensés, décrits et signalés en ligne
- 15 nouveaux établissements concernés par les programmes d'inventaire du CIRDÒC
- 1 043 nouveaux documents occitans référencés par le CIRDÒC dans les bases de données de référence
- 4 996 documents d'archives traités et décrits dans les outils documentaires
- 200 heures d'archives sonores repérées et en cours d'étude ; 57 heures d'archives sonores et audiovisuelles traitées et mises en ligne (programme Massif) ; 1 webdocumentaire réalisé, 2 en préparation pour 2014.



# 16. VALORISER, DIFFUSER LA CULTURE

## LOS SABERS E LAS ÒBRAS EN PARTATGE



Valoriser auprès des différents publics les cultures occitanes vivantes, participer au partage des savoirs et des œuvres, promouvoir la création actuelle font partie des missions de service public du CIRDÒC-Médiatèca occitana.

La programmation artistique et culturelle au sein de la Médiathèque occitane fait désormais l'objet d'un projet scientifique et culturel visant notamment à garantir :

- la qualité de l'accueil des artistes et intervenants ;
- des propositions faites aux différents publics en matière de diversité culturelle ;
- une représentativité de la création occitane actuelle, des courants artistiques et des savoirs ;
- un soutien des formes les plus fragiles de création, en particulier la promotion de la filière du livre occitan (auteurs, traducteurs, éditeurs, diffuseurs).

*Valorizar las culturas occitanas vivas amb de publics diferents, prèner part al partatge dels sabers e de las òbras, promòure la creacion d'ara, tot aquò fa partida de las missions de servici public del CIRDÒC-Mediatèca occitana.*

*La programacion artistica e culturala al dintre de la Mediatèca occitana es ara pensada amb un projecte scientific e cultural que vòl subretot assegurar :*

- la qualitat de l'acuèlh dels artistas e dels intervenents ;
- las prepausicions fachas als diferents publics per çò qu'es de la diversitat culturala ;
- una representativitat de la creacion occitana d'ara, dels corrents artistics e dels sabers ;
- un sosten a las fòrmas mai frèulhas de creacion, en particular la promocions de la filiera del libre occitan (autors, traductors, editors, difusaires).

Cet engagement dans une programmation artistique et culturelle de qualité s'est concrétisé par la signature en avril 2013, par le Président du CIRDÒC, de la Charte des manifestations littéraires en Languedoc-Roussillon élaborée par Languedoc-Roussillon Livre et Lecture (LR2L) et des représentants de la filière du livre.

*Aquel engatjament d'una programacion artistica e culturala de qualitat se concretizèt amb la signatura al mes d'abrial de 2013, pel President del CIRDÒC, de la Carta de las Manifestacions literàrias en Lengadòc-Rosselhon bastida per Lengadòc-Rosselhon Libre e Lectura (LR2L) amb de representants de la filiera del libre.*



Languedoc-Roussillon  
livre et lecture

Charte des manifestations littéraires  
en Languedoc-Roussillon



## PROGRAMACION ARTISTICA E CULTURALA EN CHIFRAS

**5 nouvelles expositions** créées en 2013, désormais disponibles dans le catalogue des expositions itinérantes du CIRDÒC ;  
**23 événements** organisés sur place et **50 artistes, auteurs, éditeurs, scientifiques** sont intervenus dans le programme 2013, pour près de **1'400 participants** (hors groupes scolaires) ;  
**20 000 €** ont été consacrés aux manifestations culturelles, en particulier pour la rémunération des artistes et des intervenants professionnels.



# LA PROGRAMACION 2013



JANVIER

**Dictada Occitana**, mise en scène par des comédiennes du TIO-La Rampe et retransmise en direct sur Internet avec la collaboration de l'IUT de Béziers.

MARS

**Prima dels poètas / Printemps des poètes** : 5 soirées consacrées aux « voix du poème » avec des artistes, éditeurs et écrivains venant des quatre coins de l'espace occitan

AVRIL

**Cafè Mescladis** : Hommage à Jòrgi Gròs  
**Sant Jòrdi / Fête mondiale du livre et du droit d'auteur** : une quinzaine de rencontres, animations et conférences en partenariat avec la Médiathèque d'agglomération André-Malraux (Béziers) et LR2L

JUIN

**Journées d'étude interuniversitaires** : Un théâtre au carrefour des langues et des cultures : le Théâtre de Béziers (14 et 15 juin). Journées organisées par l'Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières.

**Commémorations nationales Jean Moulin (1943-2013)** : exposition sur place et parcours historique dans le Béziers natal de Jean Moulin (Musées de Béziers, CIRDÒC)

**Cycle « nature et culture du son en Occitanie »** (30 mai au 21 juin), encadrant l'exposition *Ils soufflent dans les cabras...* Quelques instruments « écologiques » et occitans dévoilés sous un nouveau jour à l'occasion de conférences musicales, de rencontres avec des artistes et d'ateliers scolaires.

**Total Festum à Béziers** : un grand plateau musical occitan à l'occasion de la première édition de Total Festum à Béziers (Calandretas besierencas, Cie le Chariot, CIRDÒC)

JUILLET

**Fèsta d'Òc, l'Occitanie invite le monde** : émissions radio en direct, spectacle Yves Rouquette et Marie Rouanet, exposition « País de cultura » (CIRDÒC, Ville de Béziers)

**Estivada 2013** : 12 événements littéraires et culturels proposés par le CIRDÒC pour l'Estivada 2013, exposition « Flamenca » (CIRDÒC, Musée Fenaille, Grand Rodez, Agglomération de Carcassonne)

AOÛT

**Féria de Béziers** : Vilatge occitan et animations CIRDÒC

SEPTEMBRE

**Journées européennes du Patrimoine au CIRDÒC (programme « Tresors novèls »)** : exposition et spectacle Auguste Fourès au Musée du Lauragais (Castelnaudary)

OCTOBRE

**La première Journée Occitanica** (17 octobre) qui a réuni professionnels, universitaires, étudiants mais aussi simples curieux autour du thème du collectage filmé.

**La Granda Velhada** (31 octobre), soirée de clôture du cycle anniversaire de la convention Unesco pour le patrimoine culturel immatériel de l'Humanité.



# 17. PRODUCTION D'EXPOSITIONS



La programmation artistique et culturelle est conçue pour restituer aux publics les projets scientifiques et patrimoniaux de l'établissement, tels les opérations d'inventaire et de signalement du patrimoine culturel occitan, les chantiers au sein des collections patrimoniales ou la participation à des projets de recherche et de création.

*La programacion artistica e culturala se conceup per restituar als publics los projèctes scientifices e patrimoniales de l'establiment, coma per exemple las operacions d'inventari e de senhalament del patrimòni cultural occitan, los trabalhs al dintre de las colleccions patrimoniales o encara la participacion a de projèctes de recèrca e de creacion.*

CRÉÉES ET PRÉSENTÉES À PARTIR D'ŒUVRES ORIGINALES PROVENANT DES COLLECTIONS DU CIRDÒC OU D'ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES, CES CINQ EXPOSITIONS ONT ÉTÉ ADAPTÉES POUR INTÉGRER L'OFFRE DE PRÊT D'EXPOSITION AUX COLLECTIVITÉS. ELLES CIRCULERONT EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER À PARTIR DE JANVIER 2014.

CINC  
EXPOSITIONS  
NOVÈLAS

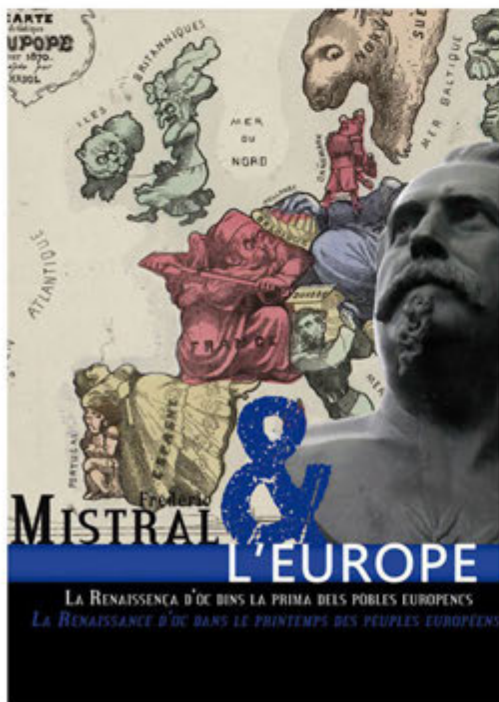
« *Ils soufflent dans les cabras et grattent les cogordas* » : *Natures et Cultures du son en Occitània* - Présentée du 21 juin au 31 août au CIRDÒC, associée à un cycle de conférences et d'ateliers d'éducation artistique.

*Flamenca, chef-d'œuvre occitan du XIIIe siècle* (CIRDÒC, Musée Fenaille de Rodez, Médiathèque d'agglomération de Carcassonne) - Présentée du 23 au 28 juillet au Musée Fenaille de Rodez (12) pendant le festival interrégional Estivada

*Lo PCI, qu'es aquò ?* (Centre français du Patrimoine culturel immatériel, CIRDÒC) - Septembre-novembre 2013 ; dans le cadre de l'anniversaire de la Convention Unesco pour la protection du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

*Auguste Fourès, lo lausatièr del Lauragués* (CIRDÒC, Musée du Lauragais, Université de Toulouse-II / Master « métiers de la culture et du patrimoine en pays d'Òc ») Présentée du 20 au 22 septembre au Musée du Lauragais de Castelnaudary (11)

*Mistral et l'Europe - La Renaissance d'òc dans le Printemps des Peuples européens* Présentée du 10 juillet au 31 octobre à la Médiathèque Max Rouquette de Bédarieux (34), du 4 au 23 novembre au lycée Jean Monet de Vitrolles (13) et du 25 novembre au 14 décembre au lycée Cézanne d'Aix-en-Provence (13).







[FOCUS]

SUCCÈS DE L'EXPOSITION *FLAMENCA* (RODEZ, JUILLET 2013)

Avec la collaboration de la Bibliothèque d'agglomération de Carcassonne – qui conserve le manuscrit unique du roman de *Flamenca*, chef-d'œuvre de l'histoire littéraire du Moyen Âge – et du Musée Fenaille de Rodez, le CIRDÒC a permis au public de l'Estivada 2013 de découvrir 300 ans de civilisation littéraire occitane, véritable âge d'or artistique qui influença pour plusieurs siècles la culture occidentale, de Dante à Ezra Pound, de Frédéric Mistral à Denis de Rougemont.

Aux côtés du manuscrit original de *Flamenca* exceptionnellement prêté par la Bibliothèque de Carcassonne, le CIRDÒC a exposé quelques-uns des trésors de ses collections : le chansonnier provençal Galaup de Chasteuil, magnifique recueil manuscrit des cansos de troubadours réalisé au XVIIe siècle, ou encore *Les Troubadours fondateurs du Consistòri del Gai Saber de Toulouse*, allégorie peinte par le peintre Henri Martin à la fin du XIXe siècle.

En seulement une semaine, plus d'un millier de visiteurs ont pu découvrir l'exposition, qui a par ailleurs bénéficié d'une importante couverture média (presse, tv régionale). Le CIRDÒC a également présenté l'exposition à M. le Président du Sénat lors de sa visite à Rodez.

*Amb la colaboracion de la Bibliotèca d'Agglomeracion de Carcassona – que conserva l'unic manescrich del roman de Flamenca, cap d'òbra de la literatura occitana de l'Edat Mejana – e del Musèu Fenaille de Rodés, lo CIRDÒC permetèt al public de l'Estivada 2013 de descobrir 300 ans de civilizacion literària occitana, un vertadièr temps mannat artistic qu'influencèt per de sègles la cultura occidentala, de Dante a Ezra Pound e de Frederic Mistral a Denis de Rougemont.*

*Per acompanhar lo manescrich original prestat excepcionalament per la Bibliotèca de Carcassona, lo CIRDÒC expausèt unes tresors de sas colleccions : lo canconièr provençal Galaup de Chasteuil, un magnific recuèlh manescrich de las cansos de trobadors realizat al sègle XVII, emai encara Los Trobadors fondators del Consistòri del Gai Saber de Tolosa, una allegoria pintrada pel pintre Henri Martin a la fin del sègle XIX.*

*En una setmana pasque, mai d'un milierat de visitors poguèron descobrir l'exposicion, que beneficièt tanben d'una brava cobertura mediatica (premsa, tv regionala). Lo CIRDÒC presentèt tanben l'exposicion a M. lo President del Senat al moment que visitèt Rodés.*

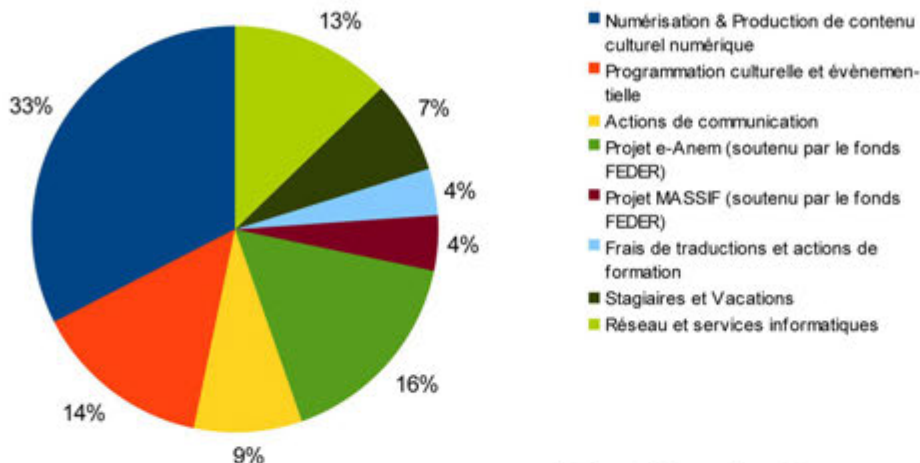




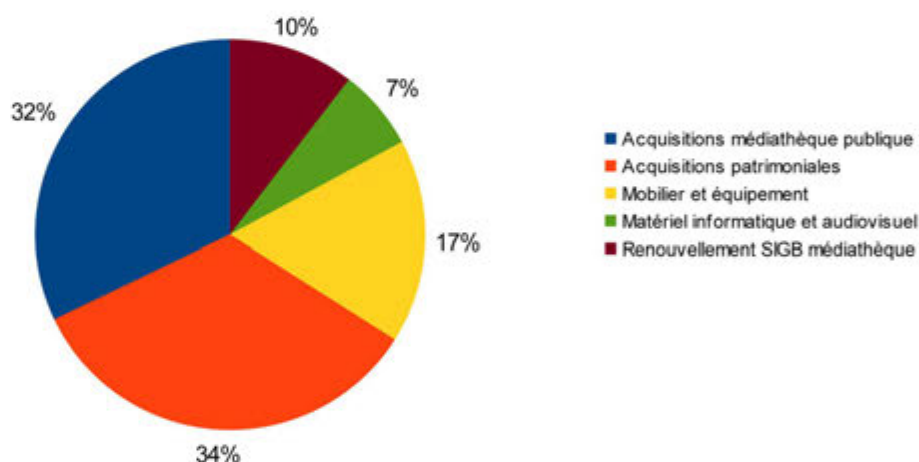
# 18. LE CIRDOC EN CHIFFRES

## Répartition des dépenses de fonctionnement

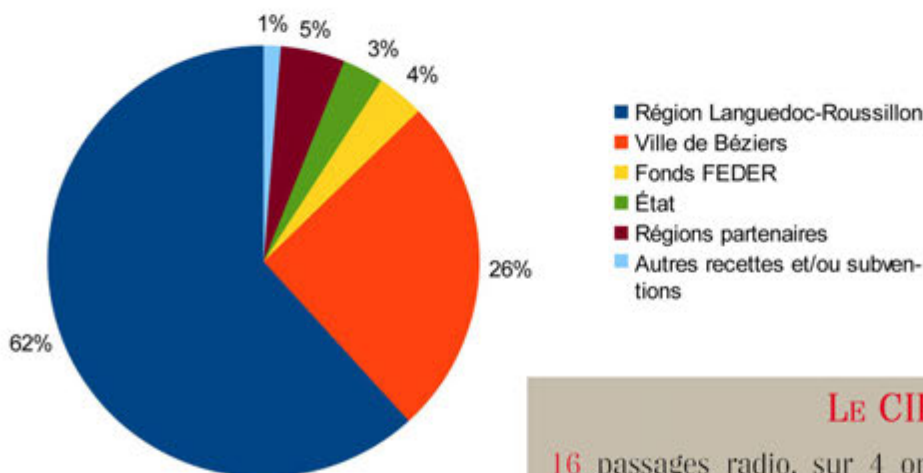
*Hors masse salariale & coût de fonctionnement du bâtiment*



## Répartition des dépenses d'investissement



## Répartition des recettes du CIRDOC



## LE CIRDOC DANS L'ACTUALITÉ

16 passages radio, sur 4 ondes différentes : radio Lengua d'Oc Montpellier, radio País, France Bleu Dordogne, radio Pays Paris, radio Lengua d'Òc Narbonne ;

6 passages télévisés : Lo Jornalet de France 3 Languedoc Roussillon ; TV Sud ; France 3

Près de 30 relais dans la presse papier et numérique ...



## VENTILATION ANALYTIQUE DU BUDGET DU CIRDÒC POUR L'EXERCICE 2013

FONCTIONNEMENT		RECETTES	FONCTIONNEMENT		DÉPENSES
7472	Cotisations statutaires du syndicat mixte région Languedoc Roussillon	500 000,00 €	60	Achats Coût de fonctionnement du bâtiment	22 372,22 €
74741	ville de Béziers	206 512,00 €		Fournitures de conservation et adm.	8 409,93 €
7477	Fonds FEDER e-Anem	21 000,00 €		Frais de petits équipements (expositions)	2 589,04 €
	Langues, musiques et danses traditionnelles en Massif Central (MASSIF)	7 820,78 €	611	Prestations de service Numérisation	40 000,00 €
7472	Subventions Régions partenaires région Aquitaine	13 459,73 €		Production de contenu culturel numérique	5 853,04 €
	région Midi-Pyrénées	10 000,00 €		e-Anem – création de vidéoguides	23 070,84 €
	région Rhône-Alpes	5 000,00 €		MASSIF (administration métaportail)	6 207,23 €
	région Poitou-Charentes	5 000,00 €		Programme d'actions culturelles	15 577,85 €
	région Languedoc Roussillon (solde 2012)	5 500,00 €		Graphisme	5 656,00 €
7473	Subvention Département partenaires département des Pyrénées-Orientales	7 500,00 €		Services informatiques	10 405,56 €
			613	Participation au réseau national des bibliothèques	3 800,77 €
74718	Partenaires autres Pôle associé BnF	9 000,00 €		Autres prestations de service	12 872,16 €
	DREST Numérisation	20 000,00 €	615	Locations mobilières	20 093,96 €
	DRAC Action jeunesse	5 000,00 €		Entretien et maintenance Entretien du bâtiment	15 054,10 €
7062	Produits des services du domaine Cartes d'abonnement à la médiathèque	1 331,96 €		Maintenance (informatique)	3 793,56 €
64	Remboursement et produits exceptionnels Charges de personnels	916,41 €	616	Assurances	3 178,86 €
758	Participation chèques déjeuner	7 721,00 €	618	Autres services extérieurs (formations notamment)	921,63 €
77	Produits exceptionnels	351,00 €	62	Autres services extérieurs Rémunérations intermédiaires	814,72 €
				Publicités et publications	15 848,83 €
				Déplacements, missions et réceptions	24 949,10 €
				Frais postaux et télécommunication	8 325,44 €
				Traductions et adhésions à des partenaires du livre et de la lecture	4 305,00 €
				Autres services extérieurs (déchets, eau ...)	745,96 €
			64	Charges de personnels Personnels CIRDÒC	458 168,86 €
				Stagiaires et vacations	10 432,00 €
				Cachets artistiques (autres que prestation de service)	3 365,80 €
				Chèques déjeuners	15 441,00 €
			65	Autres charges de gestion courante	8 855,57 €
			66	Charges financières	655,73 €
			023	Virement entre sections	49 673,07 €
			042	Opérations d'ordre – amortissements/immo	24 675,05 €
<b>TOTAL Recettes de fonctionnement</b>		<b>826 112,88 €</b>	<b>TOTAL Dépenses de fonctionnement</b>		<b>826 112,88 €</b>
INVESTISSEMENT		RECETTES	INVESTISSEMENT		DÉPENSES
021	Virement entre sections	49 673,07 €	001	Solde d'exécution reporté	21 758,02 €
2818	Opérations d'ordre – amortissements/immo	24 675,05 €	2050	Concessions, droits similaires	7 833,80 €
10222	FACTVA	14 656,67 €	2161	Oeuvres et objet d'art	900,00 €
1068	Solde d'exécution reporté	8 007,79 €	2162	Fonds anciens bibliothèques	24 603,10 €
			2168	Acquisitions médiathèque publique	24 177,10 €
			2183	Matériels informatique et audiovisuel	5 060,70 €
			2184	Renouvellement équipement de la médiathèque	12 679,86 €
<b>TOTAL Recettes d'investissement</b>		<b>97 012,58 €</b>	<b>TOTAL Dépenses d'investissement</b>		<b>97 012,58 €</b>



# VOS CONTACTS AU CIRDÒC



## DIRECTEUR ET CONSERVATEUR DU CIRDÒC

**Benjamin ASSIÉ**  
b.assie@cirdoc.fr

## ADMINISTRATION ET SERVICES GÉNÉRAUX

**Inès Clément** - Administratrice  
i.clement@cirdoc.fr

**Sandra Juan** - Coopération, partenariats et développement interrégional  
s.juan@cirdoc.fr

**Isabelle Galliez** - Secrétariat administratif  
i.galliez@cirdoc.fr

**Lo CIRDÒC-Mediatèca occitana**  
1 bis Bd Du-Guesclin, B.P.180  
34503 BÉZIERS  
Tél : 04 67 11 85 10  
Mél : secretariat@cirdoc.fr

## PÔLE PATRIMOINE : CONSERVATION ET VALORISATION

**Gilles Bancarel** - Section Fonds anciens et Conservation préventive  
g.bancarel@cirdoc.fr

**Aurélien Bertrand** - Sections Archives et Manuscrits, Collections iconographiques  
a.bertrand@cirdoc.fr

**Jeanne-Marie Vazelle** - Collections et projets audiovisuels  
jm.vazelle@cirdoc.fr

**Marion Ficat** - Section musique, danses et collections sonores  
m.ficat@cirdoc.fr

## PÔLE DIFFUSION : SERVICE NUMÉRIQUE ET COMMUNICATION

**Franck Taurinya** - Responsable informatique et systèmes d'information  
f.taurinya@cirdoc.fr

**Perrine Charteau** - Chef de projet Occitanica et Pôle associé BnF  
p.charteau@cirdoc.fr

**Joanna Cassoudesalle** - Numérisation, ressources électroniques, catalogues et base de données  
j.cassoudesalle@cirdoc.fr

## PÔLE MÉDIATHÈQUE : MÉDIATION ET DÉVELOPPEMENT DES PUBLICS

**Françoise Bancarel** - Médiathèque publique et section documentation contemporaine  
f.bancarel@cirdoc.fr

**Perrine Alranq** - Chargée de mission Patrimoine Culturel Immatériel et Actions éducatives  
p.alranq@cirdoc.fr







AL SERVICI DE MIL ANS DE CULTURA  
AU SERVICE DE MILLE ANS DE CULTURE

  
Lo CIRDOC



# soi brancaat!

\* JE SUIS BRANCHÉ !

WWW.OCCITANICA.EU, LA CULTURE OCCITANE, EN LIGNE, GRATUITEMENT, 24H/24 ET 7J/7



LA CULTURA OCCITANA  
EN LINHA, A GRATIS, 24H/24 E 7J/7

# occitanica<sup>eu</sup>

site de partatge cultural



Centre Interregional de desenvolupament de l'occitan  
Mediatèca interregionala occitana  
1 bis boulevard Du-Gaescin - Béziers  
www.loclidoc.fr

Le projet www.occitanica.eu est développé par le CIRDOC-Mediatèca interregionala occitana et plus de 40 établissements et partenaires contributeurs. Il reçoit les soutiens de :

